

大学英语教学中的语言文化及翻译

朱吉梅

(浙江科技学院 基础部,浙江 杭州 310012)

摘 要:文化在大学英语教学中起着越来越重要的作用,而翻译是进行文化教学的手段.首先论述了语言、文化与翻译三者之间的密切关系,然后以词汇为例探讨了所蕴涵的文化内涵及其翻译方法.

关键词:文化;词汇;翻译

中图分类号: G642.41;H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1008-7680(2002)01-0037-05

1 语言、文化与翻译之间的相互关系

1.1 文化教学的必要性

前段时间各大报纸报道一位美籍华人因给6岁的女儿敷药,被美国警察怀疑成“性骚扰”,在争执中被警察打死.中国人看了这则惨案非常气愤,纷纷在互联网上声讨.父亲为了治好女儿的病,给女儿敷药,在中国人看来,这是合情合理、天经地义、最正常不过的事情.而在美国人看来,侵犯小女儿的隐私,是性骚扰,这是一种严重的犯罪行为,这同美国民族尊重隐私权、相互独立的民族性格有关.正因为两种文化的冲突导致了这则惨案.这一事实也客观证明了解所学语言国家的文化背景对跨文化交际是何等重要.

1999年新修订的《大学英语教学大纲》明确指出,大学英语的教学目的是培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译的能力,使他们能用英语交流信息.大学英语教学应帮助学生打下扎实的语言基础,掌握良好的语言学习方法,提高文化素养,以适应社会发展和经济建设的需要^[1].在大纲中第一次提出了“文化素养”这个概念,这表明,大学英语教学在重视培养学生语言能力的同时也重视培养学生的语用能力、跨文化交际能力和社会文化能力.要实现后三种能力,大学英语教学必须同时对学生进行文化教育,使他们准确地、流利地、得体地用英语交流信息,开阔视野,扩大知识面,加深对世界的了解,借鉴和吸收国外文化的精华,树立正确的文化观念.

随着中国加入WTO,全球经济一体化的到来,各国之间的交往更加密切,政治、经济和文化交流更加频繁.为了避免交际失误,有必要通晓外国的文化.因此,在外语教学中注重文化教学,在语言教学中导入文化因素,这是21世纪适应时代发展的需要.

不注入文化因素的外语教学无法使外语学习者在日后的学习中向深度和广度拓展.我们之所

收稿日期: 2001-11-29

作者简介: 朱吉梅(1969-),女,浙江上虞人,浙江科技学院基础部英语教研室讲师,主要从事大学英语教学与研究工作.

以强调文化因素在外语教学中的分量,是因为“文化因素始终存在于外语学习的背后”^[2],即使优秀的语言学习者的交际能力也因文化原因而受到限制,他们对周围世界的理解也可能因此而产生障碍。

1.2 语言、文化与翻译三者的密切关系

奈达博士在1997年上海外国语大学翻译研讨会上的学术报告中指出:

“——Language and culture are two symbolic systems. Everything we say in language has some meanings, designative or associative or connotative. Every language form we use has meanings, carries meanings that are not in the same sense because it is associated with culture and culture is more extensive than language. Language is only part of a culture.”^[3]

语言与文化特性的研究包含着极其丰富的内容,它牵涉到一种语言所代表的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统和地域风貌特征等一系列复杂的互变因素。

根据《辞海》的解释,文化从广义来说,指人类在社会实践过程中所获得的物质、精神的生产和创造的物质、精神财富的总和。狭义指精神生产能力和精神产品,包括一切社会意识形态、自然科学、技术科学、社会意识形态。有时又专指教育、科学、文学、艺术、卫生、体育等方面的知识与设施。不同民族、不同地域的文化形成人类文化的多样性。作为社会意识形态的文化,是一定社会政治和经济的反映,同时又给予一定社会的政治和经济巨大的影响。人们普遍认为语言是文化的重要组成部分,是文化的载体^[4]。人是社会的人,人使用语言时必然反映出人所处社会的特定文化。汉语中的“谢谢”和英语中“Thank you”也有各自的文化色彩。在英语国家,人们受到称赞时往往说“Thank you”作为回答;而使用汉语的人往往从文化传统出发,在别人称赞时往往用“哪里哪里”、“不敢当”、“过奖了”等表示自己的谦虚,只有当别人确实确实为你做了事情,才会说“谢谢”。翻译是两种语言沟通的桥梁,主要任务是在目的语中再现原文的思想内容。译者翻译原语时必然在介绍和传播原语所体现的文化。从这个意义上讲,语际翻译必然是文化翻译。

翻译是一种文化交流的手段。通过翻译让译文读者了解异国文化和异域风情,保持原语文化的特点,丰富目的语文化和目的语的表达方式,这是翻译的目的之一。另外,翻译不仅要克服语言的障碍,更要克服文化的障碍,避免文化冲撞,真正达到文化交流的目的。

2 词汇内涵与翻译方法

所有语言都有四大要素——音、词汇、句法和语篇组成。在语言各要素中,词汇是最积极、最活跃的一个部分。社会生活的变迁、民族文化的发展无不在词汇中得到直接和迅速的反映。语言的载储功能也是通过词汇显示出来的。因此,我们在比较和分析语言所蕴涵的不同民族的文化差异及其同翻译有关的问题时便理所当然地首先从词汇着手。限于篇幅,本文以词汇为例探讨所蕴涵的文化及其翻译方法。

2.1 词汇所隐含的文化

在翻译中学生总是以汉语的思维希望寻找一一对应的词汇,但事实并非如此。某种事物为一个民族文化所特有,而反映这种事物的概念的词不能在别的民族文化中找到等值的形式。这样,便产生了词汇的不等值现象,即词汇缺项^[5]。如中国人早饭习惯吃稀饭、油条、饺子,而在英语中没有相对应的词。同样,对西方人非常熟悉的“jury”,虽然译成汉语为“陪审团”,但如果不知道西方的法律程序,依然不知道陪审团指的是人还是物。

再者,在不同语言或文化中,同一事物可引起不同的文化内涵和文化意义。如“propaganda”(宣传)一词,在英语中被解释为“政治团体为了影响公众所散布的信息,通常是夸大或者虚假的信息”,使用时常有贬义;但是在汉语中“宣传”并没有贬义,它被解释为“对群众说明讲解,使群众相信并跟

着行动”。另如“individualism”一词,在中英文中概念意义不同。个人主义在中国是“爱出风头、逞能”的代名词,明显带有贬义;而在西方,尤其是美国人崇尚个人主义,人人梦想成为“a self-made person”,因而在美国文化中是褒义。

由于受民族文化的影响,一个普通的词在一种语言中常有极其丰富的内涵,而在另一种语言中就可能仅仅是一个语言符号。例如“pine”这个词在英语中只表达了一种树的概念,指的是一种常绿乔木。而在中国文化中,“松”这个词有着特殊的意义。还在两千五百年前,孔子便赞叹:“岁寒,然后松柏之后凋也。”历代文人有不少咏松的诗句,如“奇言谢霜雪,贞心自不移”(隋 李德林),“百尺无寸枝,一身自孤直”(唐 陈子昂)等。由于松树不畏风霜严寒,人们将它同竹、梅并列,称为“岁寒三友”,又把它同竹、梅、兰一起称为“四君子”,认为他们都代表一种刚直不屈,孤高傲世的品格。由于松树四季常青,人们有把它视作长寿的标志,将它同丹顶鹤、梅花鹿放在一起,赋予一种神奇的色彩。而在当代,人们又把松树看作革命志士高风亮节的象征:“大雪压青松,青松挺且直;欲知松高洁,待等雪化时。”(陈毅)再如“daffodil”,汉语里是“黄水仙”,仅仅是一种花而已。但在英国它是春天,欢乐的象征。一些文学家、诗人都以 daffodil 来描写春天以及春天所带来的欢愉的心情。莎士比亚在《冬之歌》中就有这么一段:

When daffodils begin to peer
With heigh, the doxy over the dale!
Why, then comes in the sweet o' the year.....

2.2 词汇的翻译

2.2.1 直译

直译可在一定程度上保留原语的民族色彩,而且使译语读者都能接触并逐渐去接纳原语的文化特色。学生亦习惯于直译。

例1 As I speed down Lea Bridge in the dark at this horrible morning hour, the swish of the mud against the windows, the heater first blowing hot then cold, my back-aching from the car-seat made for a misshapen camel, the fog swirling about the empty petrol stations, I don't feel like a ministering angel. (大学英语精读 Book II, Unit 6)

译文:我在这讨厌的凌晨时刻,摸黑急速驶过利埃大桥,泥浆在车窗上沙沙溅响,发热器先是吹热风,然后又吹冷风;那张对畸形骆驼才适合的车座,使得我的背脊又酸又痛;路边空荡荡的加油站四周雾气缭绕——这时候,我并不觉得自己像个救护天使。

例2 There was one especially absent-minded young man in the assembly line who sewed on buttons. (Book I, Unit 6)

译文:在装配线上有个缝纽扣的年轻人特别心不在焉。

例3 I feel as if I had waken from a nightmare. Wild horse could not drag me down to Cape Horn and that sinister Southern Ocean again. (Book I, Unit 2)

译文:我觉得好像是从恶梦中醒来,就是野马也休想把我拖回到合恩角和那魔鬼般的南大洋去。

以上例句都采用了直译的办法,主要原因在于原语与译语的文化可以相互理解,理解的就可谓“达意”。

2.2.2 套用或借用法

英汉两种语言中的词语部分可采用套用或借用法,即在保留原意的前提下,套用或借用译语中的词语代替原语。

例4 Mothers know instinctively that for children an ounce of praise is worth a pound of scolding. (Book II, Unit 10)

译文:母亲们凭直觉就知道对于孩子们来说,一句赞扬抵得上十句责骂。

在中国文化中,人们没有“盎司”、“磅”等度量衡单位,也不知道究竟代表多少,因此采用借用中国量词中的“句”能表达作者要转达的原意,况且汉语中的话是以一句一句数的,如此翻译更符合汉语的文化习惯。翻译的目的之一就是要在原文和目的文之间建立文化对等。

例5 There were no more butterflies in my stomach when I opened up an abdomen or a chest. (Book II, Unit 6)

译文:当我剖开某个病人的腹腔或胸膛的时候,不再是十五个吊桶打水,七上八下。

butterfly 意为“蝴蝶”,而整个习语意为“心慌;紧张”。如果该句只翻译为“不再紧张”,无法体现源语中的感染力,读者无法感受到作者紧张的神态。

例6 If they are not healthy and strong enough to live alone, they live in special homes for old people. (Book I, Unit 3)

译文:如果他们的身体不够健壮,不能单独生活,那他们便住在特设的养老院。

该句原文中的“special homes”译成了汉语中的养老院,明白易懂,译成“特殊的房子”,使人产生不知所云的感觉。

例7 ... and quasi bag ladies who have an anchor point. (Book III, Unit 4)

译文:也有一些准流浪女士,她们有个落脚点。

anchor point 指下锚地,在此指“临时停留之地”或“落脚点”,为暗喻,指这些来去行踪不定的女隐士有的也偶尔“下锚,停泊一下”。

2.2.3 意译法

在翻译实践中,如果原语与译语的形式迥然不同,我们自然首先选择译语文字顺畅通达的意译,而不是读起来生硬拗口的直译。

例8 And although you may not like it, if she chooses your doorway as her place to sleep in the night, it is as morally hard to turn her away as it is a lost dog. (Book III, Unit 4)

译文:虽然你未必喜欢,但如果她选中你的门廊作为夜间栖息之所,从道义上讲,你很难将她赶走,就象你很难赶走一只迷途的小狗一样。

如果不理解 dog 的联想意义,以中国文化中狗的含义译成“丧家之犬”,含有贬义,这种译意违背了原文的宗旨。因为在西方社会狗是人类的宠物,通常指人类的朋友,对狗往往赋予怜惜、友爱的感情,这种情感体现在文字中。如果赶走一条迷途的小狗,会被认为是一种不讲道义的行为。作者在这里用了比喻手法来说明赶走流浪女是不道义的行为。在西方文字中,甚至用狗来指人,如:

You are a lucky dog. 你是一位幸运儿。

Every dog has his day. 凡人皆有得意日。

在中国文化中,狗多用来看家和保护人,多用来比喻受奴役的人,如“狗腿子”、“走狗”等。

例9 The great writer Charles Dickens loved Christmas, and described its merriness and warm-heartedness in books like A Christmas Carol, with drawing-room scenes of blazing log fires, while the December snow outside made all the country white. (Book I, Unit 5)

译文:大作家查尔斯·狄更斯很喜欢圣诞节,他在《圣诞欢歌》等书中描述了圣诞节的欢乐与温馨:一幅幅客厅内干柴燃起熊熊炉火的场景,而屋外12月的白雪给大地披上了一层素装。

例10 Americans admire the self-made person—the one who, with neither money nor family influence, fights his or her way to the top.

译文:美国人钦佩靠自己奋斗的人——那种既没有钱,也没有家族权势,全靠自我拼搏而出人头地的人。

例 11 This was the last straw. (Book II, Unit 4)

译文: 这实在令人难以忍受下去。

在中国人看来, 一根细细的稻草何足挂齿。在英语中“the last straw”源于成语“*It is the last straw that breaks the camel's back.*”(最后一根稻草压断了骆驼的背脊骨), 意指在某工作、任务、环境等变得无法忍受的最后再增加的负荷。如果不了解该词的出处, 就无法理解该句意思, 更不用说译成汉语。

3 结束语

王佐良先生曾指出: “译者处理的是个别的词; 他面对的则是两大片文化。”“翻译者必须是一个真正意义的文化人。”翻译“是把一种语言的话语在保持其内容意义不变的情况下改变成另一种语言的话语的过程。”(巴尔胡达罗夫)。翻译是两种思想文化交流的过程。作为译者, 教师和学生必须掌握和熟悉两种语言, 提高外语的理解能力和汉语的表达能力。除此之外, 不仅要深入了解自己民族文化, 还要深入了解外国文化, 真正理解原文的意思, 将附加在原语上的“超语言信息, 即文化信息”传递出去。

参考文献:

- [1] 大学英语教学大纲修订工作组. 大学英语教学大纲[Z]. 上海/北京: 上海外语教育出版社/高等教育出版社, 2000.
- [2] 张伊兴, 李明. 我国外语教学改革之我见[J]. 外国语, 1999, (6): 3.
- [3] Eugene A. Nida. *Language Culture and Translating*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000, 105.
- [4] 郭建中. 文化与翻译[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000. 98-102.
- [5] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 234-248.
- [6] 翟象俊, 李荫华. 大学英语精读[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

Language, culture and translation in college English teaching

ZHU Ji-mei

(Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310012, China)

Abstract: Culture plays a more and more important role in teaching College English. Translation is regarded as a means of teaching culture. The article gives a detailed account of the relationship between language culture and translation. Based on a number of convincing examples and from the angle of analysis, the article explores the cultural connotation and its interaction with translation.

Key words: culture; lexemes; translation